

La Comisión de Terminología del CTPCBA en las III Jornadas Iberoamericanas de Terminología

por A. Wenzel, C. García González y E. Lalanne de Servente

El contenido temático de las III Jornadas

Durante la semana del 30 de julio al 3 de agosto, en la ciudad de Córdoba, se desarrollaron las III Jornadas Iberoamericanas de Terminología. Organizadas conjuntamente por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y la Red Iberoamericana de Terminología (RiTerm), las Jornadas se extendieron durante cinco días de intensa actividad.

El objetivo primordial de este importante encuentro académico fue la formación general en terminología a nivel intermedio. Las Jornadas constituyeron también el marco propicio para que docentes, investigadores, estudiantes y profesionales relacionados con la terminología intercambiasen reflexiones y experiencias sobre la situación actual de la disciplina, particularmente en el ámbito iberoamericano.

Las ponencias se organizaron en cinco bloques temáticos: "Panorama actual de la terminología", "Formación en terminología", "Terminología y documentación", "Terminología y traducción", "Terminología, inteligencia artificial e ingeniería del conocimiento". En cada uno de estos espacios de reflexión se abordaron diversos aspectos vinculados a la teoría y práctica terminológica: el estado de la terminología en Iberoamérica y en la Argentina en particular; la formación en terminología en el ámbito académico, tanto



Integrantes de la Comisión de Terminología del CTPCBA.

de grado como de posgrado, las relaciones entre documentación y terminología, la terminología como herramienta para el traductor, la formación de términos neológicos, la importancia del contexto en terminología, terminología e inteligencia artificial, las colocaciones en los diccionarios bilingües, problemas terminológicos y terminográficos en la historia e historiografía, etc.

A las conferencias se sumaron interesantes talleres de formación que contaron con la presencia de numerosos estudiantes. Terminología y corpus informatizado, elaboración de bases de datos terminológicos en Access 2000, construcción de redes terminológicas hipertextuales, fueron algunos de los temas abordados por los formadores invitados.

Durante la última jornada se organizó una mesa redonda que se convirtió en un foro de intercambio de experiencias muy enriquecedor para todos los participantes. Traductores, archivólogos, lingüistas, abogados, docentes de

distintas especialidades reunidos, una vez más, por una disciplina común: la terminología.

Entre los diversos expositores, cabe destacar la presencia de la presidenta de RiTerm, Ieada María Alves, docente-investigadora de la Universidad de San Pablo, Brasil; así como de la vicepresidenta Bertha Nelly Cardona, docente-investigadora de la Universidad de Antioquía, Colombia.

Nuestro Colegio estuvo representado por las integrantes de la Comisión de Terminología, quienes presentaron el proyecto piloto TeCPro01.

La presentación del proyecto TeCPro01

En el marco de las Jornadas, la Comisión de Terminología del Colegio, representada en esta oportunidad por Astrid Wenzel (Coordinadora de la comisión), Corina

García González, Stella Maris Escudero Barrientos y Estela Lallane de Servente, presentó el proyecto terminológico TeCPro01 sobre Relleno Sanitario desarrollado por las integrantes de la comisión mencionada.

En primer lugar, se hizo una descripción general del proyecto y de la metodología utilizada para elaborarlo. A continuación, se presentó un modelo de ficha terminológica utilizada en la base de datos –en este caso, se presentó la ficha de "relleno sanitario"– y se brindó una breve explicación sobre las características de la ficha, los distintos campos y las referencias cruzadas incluidas en ella. Para finalizar se expusieron algunas consideraciones sobre la relación que existe entre la traducción especializada y la terminología.

Como el proyecto se presentó dentro de la modalidad de mesa redonda, una vez finalizada la presentación, quedó abierto el espacio para intercambiar ideas con el público. Entre las personas que tomaron la palabra cabe destacar al Lector del DAAD, prof. Frank Harslem, quien había presentado una ponencia so-

bre la elaboración de bases de datos terminológicos en Access 2000, y nos interrogó acerca del software utilizado, sus ventajas y desventajas. Fue muy enriquecedora la participación de la profesora Mela Bosch, experta en construcción de redes terminológicas hipertextuales, que hizo una breve aclaración acerca de la importancia de este tipo de pro-

yectos y el modo en que se puede interactuar con ellos en los distintos ámbitos.

Lamentablemente, el tiempo resultó escaso para el interés que despertó nuestro proyecto entre el público participante, y no pudo profundizarse en los detalles que hicieron a la investigación de los datos terminológicos.



Representantes de la Universidad de Córdoba y de los Colegios de Santa Fe y Córdoba con Astrid Wenzel.

Un abanico de formas y mixturas

Las III Jornadas Iberoamericanas de Terminología fueron una nueva muestra de lo que los argentinos somos capaces de hacer en estos tiempos de profunda crisis económica. El encuentro se desarrolló en un ambiente cordial, donde la experiencia y el conocimiento específico de algunos ponentes destacados jerarquizaron el encuentro.

Entre otros, una fuerte presencia estudiantil llenó las butacas del auditorio de la Facultad de Lenguas. Para los invitados extranjeros hubo un programa de visitas al Circuito Turístico de las Estancias Jesuíticas y una visita a la Manzana Jesuítica, en el casco antiguo de la ciudad anfitriona. Como broche de oro de la visita, el contingente de "terminólogos y traductores" tuvo oportunidad de visitar la Biblioteca Mayor de la Universidad Nacional de Córdoba. Entre sus tareas está la administración y conservación de la Colección Jesuítica que le dio origen. La Biblioteca Mayor, creada en 1818, es heredera de la Librería Grande de los Jesuitas con más de 180 años de historia. A través de los años se ha constituido en una unidad de servicios bibliotecológicos que prestigia la actividad académica de Córdoba. Su recinto es amplio y su fondo bibliográfico, realmente significativo.

El CTPCBA, a través de su Comisión de Terminología, agradece profundamente a los organizadores de las III Jornadas, el habernos invitado a esta visita, que además ha quedado plasmada en un CDRom interactivo, sobre la Colección Jesuítica para nuestra biblioteca.